

# 一个孩子的星星梦

*A child's dream  
of a star*



[英] 狄更斯 著

温哲仙 译

中国青年出版社

# 一个孩子的星星梦

*A child's dream  
of a star*



[美] 狄更斯 著

温哲仙 译

中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

一个孩子的星星梦/(英)狄更斯(Dickens, C.)著;

温哲仙译. —北京:中国青年出版社, 2006

ISBN 7-5006-6892-9

I. 一... II. ①狄... ②温... III. 短篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第038020号

责任编辑:王钦仁

装帧设计:康健

中国青年出版社 出版发行

社址:北京东四12条21号 邮政编 100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010)64010053 营销中心电话:(010)64065904

中青印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 1/32 1.25印张

2006年6月北京第1版 2006年6月北京第1次印刷

印数:1—5000册 定价:8.00元

本图书如有任何印装质量问题,请与印务中心质检部联系调换

联系电话:(010)84047104

## 关于《一个孩子的星星梦》 的几句话

狄更斯在1850年创办了一种综合性的周刊，叫《家常话》。《一个孩子的星星梦》就是刊登在《家常话》上的短篇小说。1858年，它和刊载在同一杂志上的另外30篇小说、随笔，结集成书，书名《重印的篇什》(Reprinted Pieces)。

狄更斯虽然以长篇小说名重于世，但是他的短篇小说（以圣诞故事居多）也颇有可观。本篇虽然不是圣诞故事，但它同样充分体现了他一辈子坚持不渝的道德信念——博爱、仁

慈、宽容的“圣诞精神”。

小说需要想像和虚构，但这一切都离不开生活经验。写作这篇小说之前，狄更斯刚失去他的姐姐范妮。她比狄更斯大两岁，是一位才华卓绝的音乐家。他俩幼年时曾一起在罗彻斯特的米特尔旅馆，站在大餐桌上表演歌舞，大出风头。后来，他们的父亲因负债，连累妻小住进负债人监狱。当时范妮考上了王家音乐学院、狄更斯在鞋油作坊打工，全家人中只有他俩没在监狱里住宿。姐弟俩才智相当、性格爱好接近，可谓手足情深。范妮只活了三十八岁，而小说中提到他夭折的弟弟、夭折的女儿也都实有其人，弟弟阿尔弗雷德和女儿多拉都没有活满一周岁。英国社会转型过程中，贫富悬殊、两极分化。恩格斯告诉我们，工人生活极其艰辛，平均寿命短得惊人，才十五岁。人们习惯于面对死神，于是基督教关于“永生”的教义就成为人们普遍的精神支柱：人的物质生命是短暂的，只有向善、行善、爱，灵魂升入天堂，才能得到永恒的生命。不论你是否是

基督徒，不论你持有何种信仰，你都无法回避人生的终极关怀。我相信，除了极少数以玩忽别人的生命为乐事的巨恶大憨以外，绝大多数人都珍重生命的价值，对人间真情（无论是亲情、友情或爱情）都无限珍惜，倍加爱护，人们的心灵是互通的。

温哲仙女士的译笔饱含感情，译文充满诗意。这倒使我想起了狄更斯写作的原则：“让它鲜明透亮起来”（brighten it）。

薛鸿时

中国社会科学院外国文学研究所英美室

2005年岁末





一个孩子的星星梦

*A child's dream of a star*






从前有个小男孩，漫步山间田野，四处游荡闲逛，脑子里想着各种各样的事情。他有个姐姐，也是个小孩子，是他形影相随的亲密伙伴。他们常常终日神思遐想，对一切充满好奇。他们惊叹花的美丽，惊叹天空的高远和蔚蓝，惊叹明媚河水的幽深，惊叹上帝——这个可爱的世界的缔造者——的仁慈和力量。

他们常常相互问询：

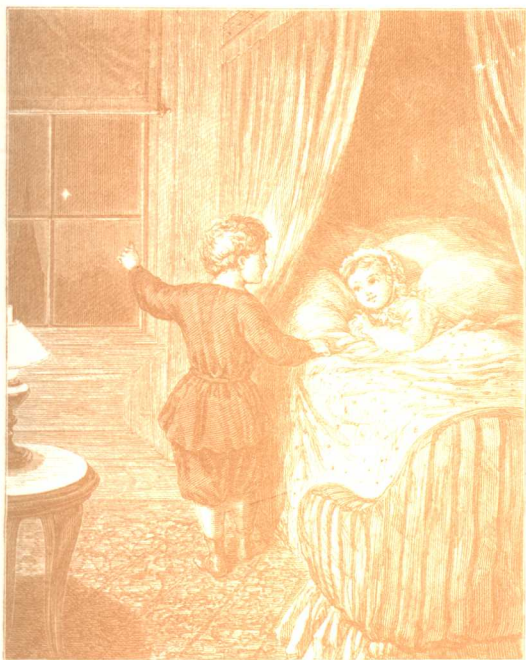
“如果有那么一天，假使世界上  
的孩子都死了，花和水还有天  
空，它们会感到难过吗？”他们  
坚信，它们会感到难过的。“因  
为，”他们认为，“蓓蕾是花的  
孩子，山谷里奔腾的欢快的小溪  
流是河水的孩子；通宵在天空中  
玩捉迷藏的那些最小的亮点，想  
必是星星的孩子；当它们再也看  
不到自己的伙伴——人类的孩子  
子，它们肯定都会伤心的。”



 每天晚上，在教堂尖顶附近，墓地的上空，就会有一颗闪亮的星星先于其他星星，出现在夜空。在他们的眼里，它比其他所有的星星都更大更美。每天夜晚，他们都手拉手站在窗前守候着它。无论谁先看到那颗星星，都会大喊道：“我看见星星啦！”而通常的情形是，他们会

齐声喊将起来，因为他们太熟悉它升起的时间和地方了。渐渐地，他们和那颗星星成了极其要好的朋友：每天就寝之前，他们都要向窗外再张望一眼，向星星道晚安；当他们转身准备入睡时，就会念上一句：“上帝保佑星星！”

可是，在那样幼小的年纪，哦，非常非常小的年纪，他的姐姐就枯萎憔悴了。她变得实在太虚弱了，已经不再可能夜里站在窗前。于是那个男孩忧伤地独自望着窗外。每当他看到了那颗星星，他会转过身来对着床上那张苍白的面孔说道：“我看见星星啦！”这时，一丝微笑会浮现在她的脸上，一个微弱的声音答道：“上帝保佑我的弟弟和星星！”





不久，不幸的时刻来临了，一切都来得那么突然！从此男孩独自一人望着窗外；从此床上不再有任何面庞；从此墓地中多了一个从前没有的小小的坟墓；每当他泪眼婆娑地望着那颗星星，星星无限的光芒照耀在他的身上。